

**Please scroll down for english version...**

**Por favor, abajo para versión en español...**

## **Resiliência: Residência Artística**

A Resiliência está relacionada ao potencial plástico de afetar e ser afetado. Diante de um colapso qualquer, seja ambiental, político ou social, a maleabilidade - característica do que é resiliente - opera a transformação de indivíduos e substâncias, agindo sobre a forma e a plasticidade, buscando manter o equilíbrio e a existência das coisas.

Esta residência propõe um estudo estético da resiliência seja ela caracterizada como zona, estado, forma, seja aplicada à pessoa, ambiente, animal ou coisa.

Por meio desta chamada aberta para projetos nas áreas de Arte da Performance e Arte Sonora, convidamos artistas para trabalhar sobretudo a resiliência de paisagens naturais, infra estruturas e comunidades, criando trabalhos que sejam concebidos a partir dos estímulos e interações existentes durante a residência.

A residência ocorrerá entre 01 e 18 de Fevereiro em zona rural localizada na Área de Proteção Ambiental da Serrinha do Alambari, RJ - Brasil - e nos espaços que a circundam: reservas ambientais, comunidades rurais e polo industrial.

## **Lugar e Contexto**

A Serrinha do Alambari é parte integrante de uma Área de Proteção Ambiental (APA), situada no município de Resende -RJ, na encosta leste do Parque Nacional de Itatiaia, Serra da Mantiqueira, a oeste da estrada para Visconde de Mauá (RJ-163). Esta área tem a particularidade de integrar zona rural e zona de proteção ambiental. A Serrinha conta com cerca de 1.000 habitantes e possui atividade turística.

A APA (Área de Proteção Ambiental) da Serrinha do Alambari abrange as comunidades de Serrinha e Capelinha, protegendo a parte alta das microbacias dos rios Alambari e Pirapitinga. Sua área total corresponde a 4.500 hectares. Ela está localizada na Região da Serra das Agulhas Negras, área bastante conhecida por sua paisagem montanhosa e belas cachoeiras de águas frias e cristalinas. No entanto, o território onde está inserida esta área de proteção ambiental de natureza preservada e exuberante é vizinho de um pólo industrial localizado às margens do rio Paraíba do Sul e da auto estrada Presidente Dutra que conecta a cidade do Rio de Janeiro à cidade de São Paulo.

No site disponibilizamos imagens da região e dos possíveis locais de trabalho.

## Inscrições

As inscrições serão aceitas exclusivamente através do email: [resilience.residence@gmail.com](mailto:resilience.residence@gmail.com).

O assunto do email deve ser: Inscrição - Resiliência: Residência Artística e este deve conter:

- PDF com proposta de projeto artístico e plano de trabalho (imagens e texto máx. 2 páginas A4)
- PDF com documentação do trabalho artístico + CV (máx. 10 mb) ou/e link da homepage
- Dados pessoais da/o artista e contato (nome, endereço, nacionalidade, data de nascimento, email, telefone)

**Prazo limite para inscrições: 24 de Dezembro de 2016.**

## Condições

A residência ocorrerá no período de 3 semanas.

Se selecionado, cada artista receberá: passagens - ida e volta - de seu local de origem, alojamento privado ou compartilhado com uma pessoa (no máximo), estúdios compartilhados, alimentação gratuita e a quantia de R\$ 2.000,00 por projeto.

Se for necessário, os projetos selecionados poderão contar com colaboradoras/es locais. A/o artista deverá indicar se há esta necessidade.

Os locais escolhidos para a realização dos trabalhos poderão ser lugares públicos ou privados. No decorrer da residência, a/o artista - com a ajuda da equipe da residência - deverá negociar o uso destes locais para a realização das obras.

No final da residência realizamos uma mostra do que foi criado. Após a residência haverá uma publicação sobre os trabalhos.

## Apoio:

Ford Foundation

## Parcerias:

Fundo Elas, SITAWI, Crescente Fértil, Lilo.zone

## Contacto:

[resilience.residence@gmail.com](mailto:resilience.residence@gmail.com)

+55 24 998910980

*Esta atividade faz parte de uma das duas atuais coordenações da **Nuvem - Estação rural de arte e tecnologia**.*

**english version :**

## **Resilience: Artist in Residence**

Resilience is related to the material potential of affecting and being affected. In any situation of collapse, be it environmental, political or social, malleability - a trait of that which is resilient - works to transform individuals and substances, acting primarily upon form and plasticity, and trying to maintain any kind of equilibrium and the existence of things.

Taking this notion as a starting point, this residency proposes an esthetic study of resilience, whether it's conceived as a zone, state, form, something that is applied to people, environment, animal or thing.

Through this call for Performance Art and Sound Art proposals, we invite artists to focus on the resilience of natural landscapes, infrastructures and communities, in order to create works that arise from the stimuli and interactions during the residency.

The residence will take place between 01 and 18 February in a rural zone located in the Environmental Protection Area of Serrinha do Alambari, RJ - Brazil - and in the spaces that surround it: environmental reserves, rural communities and industrial zones.

## **The place and Background**

Serrinha do Alambari, which is characterized as an Environment Protection Area, in the municipality of Resende, in the state of Rio de Janeiro. It is situated on the eastern slopes of the Itatiaia National Park, Serra da Mantiqueira, and west of the road to Visconde de Mauá (RJ-163). This area is unique in how it integrates rural and environmental protection zones. Serrinha has about 1,000 inhabitants and tourism activity.

The Environment Protection Area of the Serrinha do Alambari covers the communities of Serrinha and Capelinha, protecting the upper reaches of the watersheds of the Alambari and Pirapitinga rivers. Its total area corresponds to 4,500 hectares. It is located in the Agulhas Negras region well known for its mountain scenery and beautiful waterfalls of cold and crystalline waters. However, the territory where this protected area of preserved and exuberant nature is inserted is adjacent to an industrial zone located on the banks of the Paraíba do Sul River and the Presidente Dutra highway that connects the city of Rio de Janeiro to the city of São Paulo.

Please find on the webpage images of the region and the possible places of work.

## Conditions

The residence will take place within 3 weeks.

If selected, each artist will receive: travel tickets expenses, private or shared accommodation with one person (maximum), shared studios, free meals and the amount of R \$ 2,000.00 per project.

If necessary, the selected projects may have local collaborators. The artist should indicate if there is this need.

The places chosen to carry out the work may be public or private places. In the course of the residence, the artist - with the help of the residence team - must negotiate the use of these places to carry out the works.

At the end of the residence we did a show of what was created. After the residence there will be a publication about the works.

## Application documents

Applications should be sent exclusively via email to:

[resilience.residence@gmail.com](mailto:resilience.residence@gmail.com)

– PDF with proposal of the artistic project and a short work plan (pictures and text max. two pages A4)

– PDF with documentation of artistic work + CV (max. 10 mb) or/and link to homepage

– Personal data of the artist and contact details (name, address, nationality, date of birth, email, telephone)

**Deadline for applications: 24th December, 2016.**

## Support:

Ford Foundation

## Partnership:

Fundo Elas, SITAWI, Crescente Fértil e Lilo.zone

## Contact:

[resilience.residence@gmail.com](mailto:resilience.residence@gmail.com)

+55 24 998910980

*This residency program is organized by one of the two branches of **Nuvem - Rural Art and Technology Center**.*

**versión en español :**

### **Resiliencia: Residencia Artística**

La resiliencia se relaciona con la potencia plástica de afectar y ser afectado. Frente a un colapso cualquiera, sea ambiental, social o político, la maleabilidad - característica del resiliente- opera la transformación de los individuos y las sustancias, actuando sobre la forma y la plasticidad, tratando de mantener el equilibrio y la existencia de las cosas.

Esta residencia propone un estudio estético de la resiliencia sea caracterizada como zona, estado, forma, sea aplicada a la persona, el medio ambiente, animal o cosa.

A través de esta convocatoria abierta de proyectos en el Arte de Performance y Arte Sonoro, invitamos a los artistas a trabajar sobre todo la resiliencia de los paisajes naturales, la infraestructura y las comunidades, creando obras a partir de los estímulos y las interacciones existentes durante la residencia.

La residencia tendrá lugar entre el 01 y el 18 de febrero en una zona rural ubicada en el Área de Protección Ambiental de la Serrinha Alambari, RJ - Brasil - y en los espacios que la rodean: las reservas ambientales, comunidades rurales y centro industrial.

### **El Lugar y el Contexto**

Serrinha de Alambari es parte de una Área de Protección Ambiental (APA), ubicada en el municipio de Resende RJ, en la vertiente oriental del Parque Nacional de Itatiaia, Serra da Mantiqueira, al oeste de la carretera a Visconde de Mauá (RJ-163 ). Esta zona tiene la particularidad de integrar zona rural y de protección del medio ambiente. Serrinha tiene unos 1.000 habitantes.

La APA (Área de Protección Ambiental) de la Serrinha Alambari abarca las comunidades de Serrinha y Capelinha protegiendo las partes altas de las cuencas de los ríos Alambari y Pirapitinga. Su superficie total corresponde a 4.500 hectáreas. Se encuentra en la región de la Serra das Agulhas Negras, una zona conocida por sus paisajes de montaña y hermosas cascadas de aguas frías y cristalinas. Sin embargo, esta área de protección del medio ambiente con su naturaleza virgen y exuberante, tiene en su vecindario un centro industrial que esta ubicado justo en las márgenes del río Paraíba do Sul y de la autopista Presidente Dutra que conecta la ciudad de Río de Janeiro a São Paulo

En el website ofrecemos fotos de la región y los posibles lugares de trabajo.

## La Aplicación

Las solicitudes serán aceptadas sólo a través del email: [resilience.residence@gmail.com](mailto:resilience.residence@gmail.com).

El email debe haber:

- PDF con Propuesta de proyecto artístico y plan de trabajo (imágenes y texto máx. 2 páginas A4)
- PDF con documentación del trabajo artístico + CV (máx. 10 mb) o/y link de la homepage
- Datos personales del artista y contacto (nombre, dirección, nacionalidad, fecha de nacimiento, email, teléfono)

**Fecha límite de presentación: 24 de diciembre de 2016.**

## Condiciones

La residencia ocurre en el periodo de 3 semanas.

Cuando seleccionada/o, cada artista recibirá: billetes de viaje, alojamiento privado o compartido con una persona (en el máximo), estudios compartidos, comida gratis y el valor de R\$ 2.000,00 por proyecto.

Si es necesario, los proyectos seleccionados tendrán un equipo de colaboración local. El artista indicará qué tipo de colaborador/a quiere para su propuesta y estos se invitará que participen.

Los lugares elegidos para el trabajo pueden ser públicos o privados. A lo largo de la residencia, / el artista - con la ayuda del equipo de la residencia - tendrá que negociar el uso de estos sitios para llevar a cabo las obras.

Al final de la residencia crearemos un plan estratégico para la demostración final de lo que se logró. Después de la residencia habrá una publicación con textos, dibujos y fotografías.

## Apoyo:

Ford Foundation

## Asociación:

Fundo Elas, SITAWI, Crescente Fértil

## Contacto:

[resilience.residence@gmail.com](mailto:resilience.residence@gmail.com)

+55 24 998910980

*Esta actividad hace parte de una de las dos actuales coordinaciones de **Nuvem- Estación Rural de Arte y Tecnología**.*